

6 L'APPLICATION VaBioLa ET LES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Le Portfolio, comme souligné dans les chapitres précédents, constitue un outil essentiel pour favoriser la prise de conscience individuelle et collective de chaque individu, dès un âge précoce, de ses propres compétences linguistiques et d'une compréhension plus profonde des paysages linguistiques diversifiés de son milieu et d'autres milieux.

Malheureusement, comme décrit dans le chapitre dédié à l'usage du PEL, son adoption dans les pays partenaires du projet et, en général, dans les pays de L'Union Européenne reste limitée. Conscients de l'évolution du paysage de l'enseignement des langues et de la nécessité d'outils plus inclusifs et efficaces, notre projet et son produit, l'application VaBioLa visent à améliorer et moderniser le Portfolio européen des langues. C'est pour cette raison et pour assurer le succès d'une application qui se voudrait comme une version actualisée du PEL que nous avons sollicité l'avis des enseignants, des élèves de l'école primaire et secondaire et des parents dans les différents Pays partenaires pour façonner un outil qui corresponde au mieux aux besoins divers des apprenants. L'enquête, sous forme de questionnaires et d'interviews, vise également à mieux comprendre le paysage linguistique et culturel des régions impliquées dans le projet VaBioLa et à la connaissance du PEL.

Les équipes des pays partenaires sont tout à fait conscientes des défis que l'application VaBioLa présente, tant dans sa construction/programmation que dans son utilisation par les utilisateurs (élèves, adultes - parents, éducateurs, enseignants). Nous avons également des préoccupations liées aux différents environnements culturels d'apprentissages des langues (formels/informels, langues familiales, etc) et les possibles différents résultats de l'enquête dans les pays partenaires.

Ce projet, ayant une nature collaborative et pratique, nécessite des avis des publics cibles: élèves (niveau primaire, collège et lycée), enseignants et parents. Leurs avis et suggestions, collectés grâce aux questionnaires et aux interviews ont contribué activement au développement d'une application plus efficace et inclusive possible.

6.1. Développement de l'application

Et c'est précisément à partir des résultats du sondage effectué entre octobre et décembre 2022 dans les pays partenaires que des indications ont été convenues entre les équipes à présenter à Highday, l'entité externe et experte dans le domaine informatique choisie pour la création de l'application, pour le produit à développer. Highday a donc proposé d'implémenter et de personnaliser, selon nos demandes, une application pour PC/tablette/smartphone qu'ils avaient créée précédemment.

Highday avait développé une solution digitale associée à un service de conseil en innovation, visant principalement à accompagner la valorisation des compétences et des parcours individuels. L'approche adoptée reposait sur des outils testés sur le terrain, progressivement adaptés à diverses problématiques. L'application de base présentait des caractéristiques très intéressantes :

- Partage sécurisé des informations : l'application permet aux utilisateurs de partager leurs expériences en utilisant du texte, des photos, des compétences, etc. L'utilisateur a la possibilité de se raconter, de prendre conscience de son vécu et d'en extraire des apprentissages significatifs.
- Différentes versions : native et en web-app.
- Accompagnement personnalisé : Highday propose un accompagnement sur mesure pour optimiser l'utilisation des outils numériques.

Le processus de développement de l'application pour le projet VaBioLa a suivi les étapes suivantes : après une phase initiale de cadrage organisationnel, Highday et le chef de file du projet VaBioLa ont organisé un temps de travail collectif en présentiel au mois de décembre 2022 à Saint-Étienne. Cela a permis de définir et préciser les attentes et besoins spécifiques des partenaires. Cette réflexion collaborative a orienté le paramétrage personnalisé de l'application et son déploiement. Les équipes techniques ont travaillé à la création de maquettes, prenant en compte les besoins particuliers des partenaires. Ensuite, les développeurs ont intégré ces nouvelles données dans l'application. Après des phases de tests, répétées à plusieurs reprises et combinant automatisation et évaluation humaine, les données ont été mises en production et rendues accessibles aux partenaires du projet.

Plus spécifiquement les demandes élaborées par les partenaires du projet VaBioLa portaient sur la possibilité d'insérer les compétences (de A1 à C2) en lecture, écriture, production et interaction à l'oral et médiation dans la communication ; la possibilité d'écrire dans plusieurs langues pour valoriser



le patrimoine linguistique individuel et familial ; la possibilité de demander une micro-évaluation non formelle, surtout pour les langues familiales ; la possibilité d'inclure également des enregistrements audio. De nombreuses réunions en ligne ont été consacrées au choix des descripteurs à insérer dans la plateforme de l'application et à leur simplification, à la fois pour des raisons purement techniques (l'espace limité à l'intérieur de l'application) et pour répondre à la demande d'agilité, de simplicité et de flexibilité de l'application émanant du sondage auprès des utilisateurs potentiels.

Le travail de choix et de simplification des descripteurs a été effectué dans la langue commune à tous les partenaires, le français (annexe 5), ensuite, chaque équipe nationale a traduit le tout dans la langue de son propre pays. À cette palette linguistique a également été ajoutée la langue anglaise. Ensuite, toute la partie dédiée aux traductions de l'application, des divers guides d'utilisation de l'application et du site VaBioLa, créés en langue française, a été ajoutée dans les différentes langues des pays partenaires.

Il y a eu quelques difficultés à concilier ce que la plateforme Highday proposait initialement comme possibilités et les besoins du groupe de travail du projet. Certains de ces problèmes ont été en partie résolus avec la sélection des descripteurs de compétences, comme décrit ci-dessus, tandis que d'autres sont restés non résolus, principalement en raison de fonds financiers insuffisants pour développer davantage la plateforme. Par exemple, la partie dédiée à l'expression orale (compréhension et production) avec l'ajout d'enregistrements audio n'a pas pu être intégrée.

6.2. Caractéristiques principales

L'application VaBioLa offre désormais à ses utilisateurs la possibilité de créer une expérience à partir d'une image ou d'une photo. Les utilisateurs peuvent enrichir cette expérience en ajoutant des éléments facultatifs tels que la géolocalisation, des mots-clés, les compétences linguistiques requises, les niveaux de compétences impliquées et l'évaluation du niveau de difficulté (auto-évaluation allant de facile à très difficile). De plus, les utilisateurs peuvent solliciter la micro-reconnaissance de leur produit par d'autres membres de la communauté VaBioLa, qu'il s'agisse d'enseignants, de parents, d'amis, etc.

La deuxième fonctionnalité, très intéressante, de l'application est la possibilité de créer une chronique contenant au moins six expériences, chacune présentée sous différents formats pouvant être exportés en format PDF. Cette caractéristique se révèle particulièrement pertinente dans le contexte didactique, aussi bien pour les langues que pour les disciplines non linguistiques (DNL) pratiquant le CLIL/EMILE. Un enseignant peut ainsi encourager ses élèves à élaborer des chroniques décrivant des expériences de laboratoire, de stage ou des projets personnels. De plus, il peut créer une archive des productions tout au long de l'année scolaire ou d'une période définie, facilitant ainsi l'évaluation formative et/ou l'évaluation formelle. Cette approche instaure un circuit exemplaire et constructif où l'élève est effectivement au centre, en tant qu'acteur actif et responsable de son parcours d'apprentissage.

La troisième fonctionnalité qui établit de manière claire et évidente le lien entre l'application VaBioLa et Europass est la fonction de création de portrait. Grâce à cette fonctionnalité, VaBioLa permet à l'utilisateur de construire son portrait en faisant écho à la section "passeport" du Portfolio Européen des Langues (PEL). L'utilisateur peut choisir parmi ses quatre expériences linguistiques phares et quatre moments interculturels, auxquels il peut ajouter d'autres éléments tels que "trois mots pour me définir" ou "mes compétences".

Le format du portrait offre une opportunité unique de mettre en valeur un parcours et les compétences acquises, tant en contexte scolaire qu'en dehors. Cette fonctionnalité devient particulièrement intéressante pour les élèves plus âgés, qui ont la possibilité de télécharger leur portrait. Ce dernier peut ensuite être utilisé dans le cadre d'une recherche de stage ou d'une candidature sur Parcours Supérieur, contribuant ainsi à renforcer la visibilité des compétences et des expériences pour favoriser la valorisation personnelle et professionnelle des apprenants.

6.3. Mise en œuvre pratique

Pour avoir un aperçu pratique de la mise en œuvre de l'application VaBioLa et mieux comprendre son fonctionnement ainsi que ses potentialités, nous vous invitons à consulter les ressources en ligne suivantes :

<https://vabiola.org/>

<https://skill-hub.fr/index/vabiola-app>

Dans les pages suivantes vous trouverez également des exemples concrets de chroniques créées par des élèves, des enseignants ou par les équipes du projet VaBioLa. Ces exemples ont été intégrés à ce Guide afin de mettre en lumière l'impact graphique du format chronique ainsi que les différentes utilisations qu'il est possible d'en faire. Ils illustreront comment les chroniques peuvent être utilisées de manière créative et instructive dans divers contextes éducatifs. Qu'il s'agisse d'expliquer un concept complexe, de relater un événement historique, de présenter une analyse critique ou simplement de partager des réflexions personnelles, les chroniques offrent un format flexible et engageant.

Vous découvrirez comment les élèves ont utilisé les chroniques pour exprimer leurs idées de manière visuelle et narrative, mettant en œuvre leurs compétences linguistiques tout en développant leur pensée critique et leur créativité. Les enseignants ont également exploité ce format pour diversifier les méthodes d'enseignement et encourager l'expression individuelle des élèves.

De même, les équipes du projet VaBioLa ont contribué avec leurs propres créations, démontrant les multiples possibilités offertes par les chroniques en termes de communication visuelle et de transmission de connaissances. Ces exemples pratiques serviront d'inspiration et d'illustration concrète des avantages pédagogiques et graphiques des chroniques dans le cadre de l'éducation contemporaine.

Exemple 1

À partir d'un projet eTwinning entre une classe de deuxième d'une école primaire de la Vallée d'Aoste (Italie) et des écoles primaire de Slovaquie, France, Grèce, République Tchèque et Lituanie sur les traditions de Noël et un échange de cartes de vœux de Noël entre des enfants de différents pays européens, les enseignantes ont créé des expériences et la suivante chronique (rédigé en différentes langues: italien, français, anglais patois valdôtain, espagnol).

Italie - 7/8 ans - primaire

Format : frise chronologique



Community VABIOLA



J..... S.....

SCAMBIO DI BIGLIETTI DI NATALE PLURILINGUE

Nell'ambito di un eTwinning project with France, Greece, Repubblica Ceca, Lituania y Eslovaquia on a échangé des Xmas cards avouï des meinou d'otro nachòn. Abbiamo anche explained nos traditions de Noel.

1

2

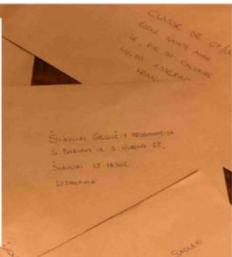
3

4

5

6

In November we prepared Christmas Cards to send to our European friends.



#penfriends #writing
#A1 #Ecrire #eTwinning

15h02 24/11/2023

Apri caque zoo nen reseui de zen begliette de Zalende.



#patois #francoprovenzale
#Zalende #tradichòn

15h07 14/12/2023

Tutti insieme abbiamo aperto le lettere e abbiamo visto su internet le foto dei nostri amici europei.



#penpals #amici

14h53 18/12/2023

Ci è piaciuto portare la nostra tradizione di Natale in altri posti e spiegare l'Epifania e la Befana dove non si festeggia.



#Befana #Epifania
#Tradizioni #Natale

15h04 27/11/2023

Nous avons cherché sur la carte les différents pays européens.



#eTwinning #Europa
#Xmas #Christmascards

14h51 20/12/2023

En nel mapa hemos colorado los países participantes: Francia, Grecia, Italia, Republica Ceca, Lituania i Eslovachia.



#Europe #eTwinning

14h45 14/12/2023

Exemple 2

Chronique de valorisation d'un parcours linguistique et culturel lié à l'apprentissage du coréen pour un dossier de candidature (rédigé en langue française)

France - lycée - 17 ans - terminale

Format : chronique

Communauté : VABIOLA
Mon apprentissage du coréen
Je retrace dans cette chronique les différentes étapes de mon apprentissage du coréen en de souligner mon intérêt pour cette langue et le pays qu'est la Corée.

LD L D

1
17h24 - 2023/11/15
Quand j'étais petit je regardais beaucoup de dessins animés et séries en japonais et en coréen avec mon frère. J'aimais surtout le coréen et j'ai appris quelques mots en écoutant.
#Interculturalité #CompréhensionOrale ...

2
17h26 - 2016/09/25
En arrivant au collège je savais que je voulais mieux apprendre le coréen et que cette langue me passionnait, alors j'ai cherché un collège où je pourrais apprendre cette langue. Au collège Gustave Flaubert ! J'ai commencé les cours de coréen et j'ai adoré ça.
#coréen #A1 #CompréhensionOrale ...

3
17h30 - 2019/12/26
Pour mes 15 ans mes parents et moi avons fait un voyage en Corée du Sud. C'était incroyable et j'ai pu mettre mon coréen en pratique pour lire et pour parler un peu avec les gens. C'était plus difficile qu'en classe mais cela m'a motivé à continuer à travailler pour revenir.
#Interculturalité #A2 #Parler ...

Map showing the geographical context of the learner's journey between France and South Korea.

4
17h34 - 2021/01/12
Au lycée j'ai continué les cours de coréen et j'apprenais aussi en dehors des cours grâce à la K-Pop - aux dramas coréens - plusieurs applications comme Talk to me in Korean ou même Instagram grâce aux comptes en coréen J'ai beaucoup progressé !
#B1 #Interculturalité #CompréhensionOrale ...

5
17h38 - 2022/07/10
Entre la 1ère et la terminale, j'ai économisé pour me payer un séjour linguistique en Corée et je suis retourné à Séoul pour 2 semaines. J'ai pu voir la différence avec mon premier voyage car je parlais et lisais bien mieux ! Les cours m'ont permis de parler "comme un coréen".
#B2 #Parler #CompréhensionEcritte ...

6
17h42 - 2023/10/01
Cette année, j'ai passé le TOPIK - Test Of Proficiency in Korean et j'ai obtenu le degré 3, ce qui me permet de candidater pour faire des études en Corée. Ce test était aussi l'aboutissement de presque 10 ans d'apprentissage du coréen, j'étais très heureux !
#topik #coréen #B2 ...

Image of the TOPIK certificate showing the learner's achievement in Korean proficiency.

6
Actualités sur
a plaisir de vous annoncer que le site
UNE FRANCE plus ouverte.
du 21 janvier au 23 février 2023
pour un jour à la fois.
Proficiency in Korean)
les compétitions linguistiques des
est organisé par la Section Education de
de en France. Une séance d'examen du TOPIK à la

Empowered by HIGHDAY

Exemple 3

Modèle de chronique plurilingue qui simule ce qu'un enfant peut faire pour illustrer ses expériences plurilingues et multiculturelles)

Portugal - primaire

Format : chronique



M..... M.....



Community VABIOLA

A visita à marinha de Santiago da Fonte

Fui com a minha turma visitar uma marinha de Aveiro. (História que simula o que uma criança pode fazer para ilustrar as suas experiências plurilingues e multiculturais).



Olá! O meu nome é Soya. Vivo em Aveiro, Portugal, com a minha mãe e o meu pai. My mum is English (a minha mãe é inglesa), Мой отец из России (o meu pai é russo). Por isso, falo em inglês e em russo em casa. Estou a aprender português na escola.

#CompreensãoOrale
#CompreensãoEscrita
#A1

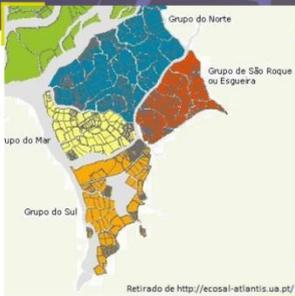
14/12/2023 12:35



A minha turma do 5º ano tem muitos alunos como eu, que vieram de fora. Temos brasileiros, mexicanos, ucranianos e eu. Por isso as línguas da minha turma são o português (duas formas diferentes), espanhol, ucraniano, russo e inglês.

#Interculturalité #A1
#CompreensãoOrale

14/12/2023 12:48



Esta semana, fui visitar a Marinha de Santiago da Fonte com os meus colegas da escola. A marinha ca na Ria de Aveiro e pertence à Universidade de Aveiro desde 1993. Esta marinha produz sal de forma artesanal.

Retirado de <http://ecosol-atlantis.ua.pt/>

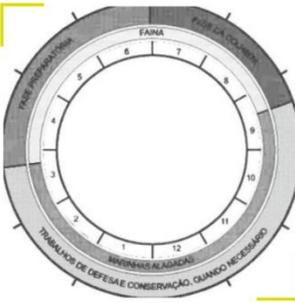
15/12/2023 11:40



A marinha também se pode chamar salina, porque é um lugar onde se faz sal a partir da água do mar. O sol faz a água da salina evaporar, a água vai cando cada vez mais salgada e o sal cristaliza. É aí que o marnoto recolhe o sal que podemos usar para por na comida.

#CompreensãoOrale
#CompreensãoEscrita
#A1

14/12/2023 13:05



No calendário da faina salícola, que é um calendário especial para quem faz sal, vemos que só dá para colher o sal entre julho e setembro. Nos outros meses, as salinas estão alagadas ou estão a ser reparadas pelos marnotos, que são as pessoas que trabalham lá.

#A1
#CompreensãoOrale
#CompreensãoEscrita

14/12/2023 13:37



Contei aos meus pais o que aprendi na visita, como algumas palavras da faina salícola: salinar (make salt/добывать соль), alfaias (wood tools/деревянные инструменты) marnoto (man of the salt pan/добытчик соли) e cristalizadores (crystallisers/кристаллизатор)

crystalizadores добывать соль man of the salt pan
make salt wood tools кристаллизатор
деревянные инструменты marnoto
salinar alfaias
crystalisers добытчик соли

15/12/2023 11:57

Empowered by HIGHDAY

Exemple 4

Préparation d'un projet collectif dans la langue cible (français) de la part d'un groupe d'élèves grecques de collège, niveau débutant en langue française

Grèce - Âge: 13/14 ans

Format : Frise Chronologique



Communauté
VABIOLA

A..... V.....



MON INOUBLIABLE SÉJOUR À PARIS CONTINUE.

Mon séjour à Paris, mes promenades en ville, mes visites des monuments et des musées ! Un voyage qui fair rêver !

Timeline of Paris experiences:

- 08h 18 - 26/11/2023**

C'est le temps d'un bon café chaud à Paris ! La pause café est un rituel pour moi et je vais en profiter ! Il y a un café pour chaque parisien et chaque visiteur. Ici, c'est le café Gourmand !
#AZ #P #Discuter
#Parler
- 08h 24 - 26/11/2023**

Le café gourmand restaurant-pub très convivial dans le 13ème arrondissement à Paris est idéalement situé à proximité de la bibliothèque François mitterrand. Je profite du cadre et surtout de l'immense terrasse et je choisis des crêpes sucrées et salées !
#AZ
#ComprehensionOrale
- 08h 27 - 26/11/2023**

Le métro de Paris est le moyen le plus rapide de se déplacer à travers la ville. Le réseau de Métro compte 14 lignes (et quatre autres en construction) reliées entre elles, avec le RER. Je prends le métro pour aller à la Place Trocadéro et admirer la Tour Eiffel !
#AZ #P #Discuter
#ComprehensionEcritte
- 08h 34 - 26/11/2023**

La Tour Eiffel...ce monument incontournable qui est devenu le symbole de la France et qui attire un grand nombre de touristes chaque année. C'était à l'occasion de l'Exposition Universelle de 1889 qu'il a été décidé de construire d'un Tour de 300m.
#AZ #P #Discuter
#Interculturalite
- 08h 40 - 26/11/2023**

En haut des Champs-Élysées, sur la place de l'Étoile, je visite aussi l'Arc de triomphe, symbole national
#AZ #P #Discuter
- 08h 42 - 26/11/2023**

Les macarons de Ladurée Paris ! À Paris, la Maison Ladurée est une véritable Institution. Ici, les fins palais s'offrent des gourmandises emblématiques : les mythiques macarons ! J'en achète aussi pour mes amis en Grèce !
#AZ #B #Parler
#Discuter

Empowered by HIGHDAY

Exemple 5

Préparation d'une tâche langagière FLE (se présenter) – Qui suis-je? – élève de première année de l'enseignement secondaire flamand

Belgique – 13 ans

Format : chronique



Communauté : VABIOLA

Qui je suis?

Bonjour je suis Liam. Je me présente et je dis ce que j'aime. Je dis aussi ce que j'ai fait pendant les vacances.



F. G.



1

21h42 - 2023/12/21

Bonjour, je m'appelle F n et j'ai 13 ans. Je suis fan de foot et c'est pour ça que j'ai visité le Groupama Stadium. J'aime beaucoup l'équipe de Lyon, elle s'appelle Olympique Lyonnais. Mon joueur préféré est Alexandre Lacazette.



2

21h44 - 2023/12/21

Mon pays préféré est la France. J'aime beaucoup le pays car il y a beaucoup de belles villes. Ma ville préférée est Lyon car j'aime l'équipe de foot. J'aime le français et je veux apprendre la langue. Je ne parle pas bien, mais je vais apprendre avec mes copains.



3

21h37 - 2023/12/21

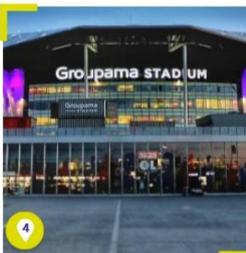
Cette année, je suis parti en vacances à Lyon. Lyon est au sud de la France. C'est une grande ville.



4

21h41 - 2023/12/21

J'adore le football, donc j'ai visité le stade de foot de Lyon. Il s'appelle le Groupama Stadium. Il est très grand et j'ai regardé un match de l'OL.



21h47 - 2023/12/21

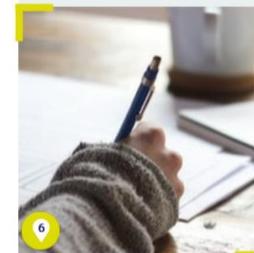
J'envoie des lettres à un ami qui habite en France. Je veux apprendre à bien écrire comme ça mon ami Jérôme me comprend bien. J'écris une lettre par semaine et mon professeur corrige la lettre. Jérôme habite à Nice. C'est une ville au sud de la France

21h49 - 2023/12/21

Je veux être joueur de foot plus tard. Je veux jouer à Olympique Lyonnais et être attaquant. Mon idole est Alexandre Lacazette et il est attaquant. J'ai vu Alexandre Lacazette jouer cet été. C'était super!



5



6

Empowered by HIGHDAY

Exemple 6

Synthèse des étapes d'un projet de science en langue arabe

France – 17 ans

Format : chronique



**Communauté
VABIOLA**



A..... B.....

PROTOCOLE D'UNE DILUTION D'UNE SMERE À SFILLE

expérience réalisée par / A. B.

1



الادوات التي تحتاجها لهذه
المعادلة الكيميائية aladawat alati
nahtajuha lihadhih almueadalat
alkimiayiya :50 :حجمية (فارورة
مل 15), (50 ml qarurat hajmia)
ملي 15) ماصة متدرجة (ml māṣṣatun
ḥajamiyyatun) , الماء المقطر ,
(al-mā'ī almuqattiru) , كوب ,
(kuub) , محلول المخزون
(mahlūl al-makhzūna)

#Interculturalité #Ecrire
#B2 #Parler

18h09 11/10/2023

2



للتخفيف، يتم استخراج محلول
المخزون من الدورق باستخدام
الماصة لالتكثيف، yatimu
astikhrāj mahlul almakhzun min
aldawraq biastikhdam masat
hajmia

11h50 13/10/2023

3



اغسل الماصة بمحلول المخزون
aghsil almasat bimahlul
almakhzun

12h07 13/10/2023

4



صب 20 مل من محلول المخزون
في زجاجة سعة 50 مل ذات
غطاء sibu 20 mala min mahlul
almakhzun fi zujajat sieat 50 mal
dhat ghita'

12h10 13/10/2023

5



بعد ملء الفارورة بـ 20 مل،
اخلطي محلول المخزون قبل
التخفيف baed mil' alzuajajat bi 20
mil, qum bikhalt almahlul qabl
takhfirih

12h18 13/10/2023

6



علامة القياس، لدينا تخفيف
يسمى حل الأينة (mae ealamat
alqiasi. alaiştirkha' ladayna
yusamaa halu alfataa)

12h22 13/10/2023

Empowered by HIGHDAY

6.4. Conclusion

Suite à l'analyse des résultats de l'enquête et des premières expérimentations sur terrain de l'application VaBioLa, il est essentiel de mettre en évidence l'importance de l'application dans le contexte des besoins identifiés. Il convient de souligner l'impact positif que l'application pourrait avoir sur les utilisateurs, en particulier en ce qui concerne sa facilité d'utilisation et sa capacité à répondre aux besoins de certification non formelle. En intégrant la micro-reconnaissance des compétences linguistiques informelles, y compris celles acquises dans des contextes familiaux et d'autres contextes non scolaires, l'application répondrait aux attentes des apprenants, en offrant une reconnaissance précise et pertinente de leurs compétences langagières, de mobilité transnationales et culturelles.

Par ailleurs, il est important de noter que des développements et des améliorations supplémentaires sont nécessaires pour assurer le succès continu du produit du projet VaBioLa. Cela inclut notamment les compétences liées à l'oral (compréhension, production, interaction) et à l'écrit (écrit formel dans le domaine scolaire), le développement de la gamification ainsi que l'implémentation de la micro reconnaissance et le lien avec des instruments tels que Europass.

La continuation du projet offrirait une opportunité d'amélioration significative pour l'évolution de l'application, notamment en termes de fonctionnalités supplémentaires, d'optimisation de l'interface utilisateur et d'intégration de nouveaux outils et technologies. En poursuivant ce projet, une expérience utilisateur améliorée et une plus grande pertinence dans le contexte des besoins linguistiques actuels pourraient être garanties.